

Số: 1221/QĐ-DCT

Thành phố Hồ Chí Minh, ngày 26 tháng 4 năm 2024

QUYẾT ĐỊNH

**Ban hành Quy định Chuẩn đầu ra ngoại ngữ
tại Trường Đại học Công Thương Thành phố Hồ Chí Minh**

HIỆU TRƯỞNG

TRƯỜNG ĐẠI HỌC CÔNG THƯƠNG THÀNH PHỐ HỒ CHÍ MINH

Căn cứ Quyết định số 284/QĐ-TTg ngày 23/02/2010 của Thủ tướng Chính phủ về việc thành lập Trường Đại học Công nghiệp Thực phẩm Thành phố Hồ Chí Minh;

Căn cứ Quyết định số 789/QĐ-TTg ngày 01/7/2023 của Thủ tướng Chính phủ về việc đổi tên Trường Đại học Công nghiệp Thực phẩm Thành phố Hồ Chí Minh thành Trường Đại học Công Thương Thành phố Hồ Chí Minh;

Căn cứ Nghị định số 99/2019/NĐ-CP ngày 30/12/2019 của Thủ tướng Chính phủ về việc Quy định chi tiết và hướng dẫn thi hành một số điều của Luật sửa đổi, bổ sung một số điều của Luật Giáo dục đại học;

Căn cứ Nghị quyết số 04/NQ-HĐT ngày 24/7/2023 của Hội đồng Trường Đại học Công Thương Thành phố Hồ Chí Minh về việc ban hành Quy chế tổ chức và hoạt động của Trường Đại học Công Thương Thành phố Hồ Chí Minh;

Căn cứ Thông tư số 17/2021/TT-BGDĐT ngày 22/6/2021 của Thủ tướng Chính phủ về việc Quy định về chuẩn chương trình đào tạo; xây dựng, thẩm định và ban hành chương trình đào tạo các trình độ của giáo dục đại học;

Căn cứ Thông tư số 01/2014/TT-BGDĐT ngày 24 tháng 01 năm 2014 của Bộ Giáo dục và Đào tạo về việc ban hành Khung năng lực ngoại ngữ 6 bậc dùng cho Việt Nam;

Căn cứ Thông tư số 23/2021/TT-BGDĐT ngày 30 tháng 08 năm 2021 của Bộ Giáo dục và Đào tạo về việc ban hành Quy chế tuyển sinh và đào tạo trình độ thạc sĩ;

Căn cứ Quyết định số 1279/QĐ-DCT ngày 26 tháng 04 năm 2024 của Hiệu trưởng Trường Đại học Công Thương Thành phố Hồ Chí Minh về việc ban hành Quy chế đào tạo sau đại học;

Căn cứ Quyết định số 3020/QĐ-DCT ngày 19/10/2023 của Hiệu trưởng Trường Đại học Công Thương Thành phố Hồ Chí Minh về việc ban hành Quy chế đào tạo đại học theo hệ thống tín chỉ;

Theo đề nghị của Trưởng phòng Quản lý Sau đại học và Trưởng phòng Đào tạo.

QUYẾT ĐỊNH:

Điều 1. Ban hành kèm theo Quyết định này Quy định chuẩn đầu ra ngoại ngữ đối với học viên và sinh viên của Trường Đại học Công Thương Thành phố Hồ Chí Minh.

Điều 2. Quy định chuẩn đầu ra ngoại ngữ này áp dụng đối với:

- Sinh viên đại học: Áp dụng khóa tuyển sinh từ năm 2024 trở về sau. Sinh viên các khóa tuyển sinh từ năm 2023 trở về trước được quyền sử dụng chuẩn đầu ra

ngoại ngữ trong quy định này để thay thế cho quy định chuẩn đầu ra ngoại ngữ trước đó nếu sinh viên có nguyện vọng thay đổi.

- Học viên sau đại học: Áp dụng khóa tuyển sinh từ năm 2023 đợt 2 trở về sau. Học viên các khóa tuyển sinh từ năm 2023 đợt 1 trở về trước được quyền sử dụng chuẩn đầu ra ngoại ngữ trong quy định này để thay thế cho quy định chuẩn đầu ra ngoại ngữ trước đó nếu học viên có nguyện vọng thay đổi.

Điều 3. Quyết định này có hiệu lực kể từ ngày ký. Trưởng các đơn vị và các cá nhân có liên quan ở Điều 1 chịu trách nhiệm thi hành quyết định này./.

Nơi nhận:

- Như điều 3 (để thực hiện);
- Lưu: VT, NN, ĐT, QLSĐH.



PGS.TS Lê Thị Hồng Ánh

QUY ĐỊNH
Chuẩn đầu ra ngoại ngữ tại Trường Đại học Công Thương
Thành phố Hồ Chí Minh

(Ban hành theo Quyết định số 1281/QĐ-DCT, ngày 26 tháng 4 năm 2024 của Hiệu trưởng Trường Đại học Công Thương Thành phố Hồ Chí Minh)

Chương 1
NHỮNG QUY ĐỊNH CHUNG

Điều 1. Phạm vi và đối tượng áp dụng

1. Văn bản này quy định về ngoại ngữ thứ nhất, ngoại ngữ thứ hai; tổ chức kiểm tra đánh giá, phân loại trình độ ngoại ngữ; tổ chức lớp học phần ngoại ngữ; điều kiện miễn học, miễn thi và kiểm tra chuẩn đầu ra ngoại ngữ trước khi tốt nghiệp đối với sinh viên đại học, học viên sau đại học đào tạo theo hệ thống tín chỉ tại Trường Đại học Công Thương Thành phố Hồ Chí Minh.

2. Đối với các sinh viên thuộc các lớp Chương trình chuẩn quốc tế, Chương trình liên kết quốc tế, Chương trình việc làm Nhật Bản, Chương trình vừa học vừa làm. Nhà trường ban hành quy định riêng để bảo đảm đạt chuẩn đầu ra ngoại ngữ của từng chương trình.

Điều 2. Ngoại ngữ thứ nhất và ngoại ngữ thứ hai

1. Ngoại ngữ thứ nhất được đào tạo tại Trường Đại học Công Thương Thành phố Hồ Chí Minh là tiếng Anh (đối với sinh viên ngành Ngôn ngữ Anh) và tiếng Trung (đối với ngành Ngôn ngữ Trung Quốc). Ngoại ngữ thứ nhất là môn học bắt buộc đối với sinh viên các ngành đào tạo không phải là ngành Ngôn ngữ Anh, nhằm trang bị cho sinh viên vốn ngoại ngữ cần thiết để có thể đọc tài liệu; và đáp ứng năng lực ngoại ngữ đầu ra được xác định trong chuẩn đầu ra về ngoại ngữ của các chương trình đào tạo.

2. Ngoại ngữ thứ hai là tiếng Pháp, tiếng Trung, tiếng Hàn, tiếng Nhật, tiếng Đức, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Nga hoặc một ngoại ngữ khác với ngoại ngữ thứ nhất. Tiếng Trung là ngoại ngữ thứ hai đồng thời là môn học bắt buộc đối với sinh viên ngành Ngôn ngữ Anh, và Tiếng Anh là ngoại ngữ thứ hai đồng thời là môn học bắt buộc đối với sinh viên ngành Ngôn ngữ Trung.

Điều 3. Chuẩn đầu ra ngoại ngữ đối với sinh viên đại học của Trường Đại học Công Thương Thành phố Hồ Chí Minh

1. Đối với sinh viên ngành Ngôn ngữ Anh

<i>Ngoại ngữ</i>	<i>Chứng chỉ / Chứng nhận tương đương</i>
Tiếng Trung	Chứng chỉ / Chứng nhận HSK cấp độ 3 (Sinh viên có thể dự thi kỳ thi HSK 3 do Trung tâm Ngoại ngữ của Trường Đại học Công Thương TP.HCM tổ chức)
Tiếng Pháp	Chứng chỉ DELF B1
Tiếng Nhật	Chứng chỉ JLPT N4 hoặc NAT-TEST 4Q
Tiếng Hàn	Chứng chỉ TOPIK 3
Tiếng Tây Ban Nha	Chứng chỉ DELE B1
Tiếng Nga	Chứng chỉ TPKN-1 – Cấp độ 1
Tiếng Đức	Chứng chỉ ZD B1 hoặc DSD 1

2. Đối với sinh viên ngành Ngôn ngữ Trung Quốc

<i>Ngoại ngữ</i>	<i>Chứng chỉ / Chứng nhận tương đương</i>
Tiếng Anh	Chứng chỉ bậc 3/6 (Khung năng lực ngoại ngữ Việt Nam) hoặc Chứng nhận tương đương do Trường Đại học Công Thương Thành phố Hồ Chí Minh cấp.
	Chứng chỉ TOEIC 4 kỹ năng (Nghe – Đọc: ≥ 450 , Nói – Viết: ≥ 150)
	Chứng chỉ IELTS: ≥ 4.5
	Chứng chỉ TOEFL IBT: ≥ 45
	Chứng chỉ TOEFL PBT: ≥ 450
	Chứng chỉ Aptis B1
	Chứng chỉ Linguaskill: ≥ 140
	Chứng chỉ PTE Academic: ≥ 23
Tiếng Pháp	Chứng chỉ DELF B1
Tiếng Nhật	Chứng chỉ JLPT N4 hoặc NAT-TEST 4Q
Tiếng Hàn	Chứng chỉ TOPIK 3
Tiếng Tây Ban Nha	Chứng chỉ DELE B1
Tiếng Nga	Chứng chỉ TRK1 cấp độ 1
Tiếng Đức	Chứng chỉ ZD B1 hoặc DSD 1

3. Đối với sinh viên các ngành đào tạo khác

<i>Ngoại ngữ</i>	<i>Chứng chỉ / Chứng nhận tương đương</i>
Tiếng Anh	Chứng chỉ bậc 3/6 (Khung năng lực ngoại ngữ Việt Nam) hoặc Chứng nhận tương đương do Trường Đại học Công Thương Thành phố Hồ Chí Minh cấp.
	Chứng chỉ TOEIC 4 kỹ năng (Nghe – Đọc: ≥ 450 , Nói – Viết: ≥ 150)
	Chứng chỉ IELTS: ≥ 4.5

	Chứng chỉ TOEFL IBT: ≥ 45
	Chứng chỉ TOEFL PBT: ≥ 450
	Chứng chỉ Aptis B1
	Chứng chỉ Linguaskill: ≥ 140
	Chứng chỉ PTE Academic: ≥ 23
Tiếng Pháp	Chứng chỉ DELF B1
Tiếng Trung	Chứng chỉ HSK cấp độ 3
Tiếng Nhật	Chứng chỉ JLPT N4 hoặc NAT-TEST 4Q
Tiếng Hàn	Chứng chỉ TOPIK 3
Tiếng Tây Ban Nha	Chứng chỉ DELE B1
Tiếng Nga	Chứng chỉ TRK1 cấp độ 1
Tiếng Đức	Chứng chỉ ZD B1 hoặc DSD 1

Lưu ý: Các chứng chỉ ngoại ngữ phải được cấp bởi các tổ chức thi cấp chứng chỉ Năng lực ngoại ngữ do Bộ Giáo dục và Đào tạo phê duyệt và người học phải tham dự đủ 4 kỹ năng theo hình thức trực tiếp.

Điều 4. Chuẩn đầu ra ngoại ngữ đối với học viên sau đại học của Trường Đại học Công Thương Thành phố Hồ Chí Minh

1. Đối với chương trình đào tạo trình độ thạc sĩ, ngoại ngữ là một trong sáu ngôn ngữ nước ngoài sau: tiếng Anh, tiếng Pháp, tiếng Nga, tiếng Đức, tiếng Trung Quốc hoặc tiếng Nhật. Riêng đối với chương trình đào tạo trình độ thạc sĩ ngành Ngôn ngữ Anh, ngoại ngữ là một trong năm ngôn ngữ nước ngoài sau: tiếng Pháp, tiếng Nga, tiếng Đức, tiếng Trung Quốc hoặc tiếng Nhật.

2. Nhà trường sử dụng Khung năng lực ngoại ngữ 6 bậc dùng cho Việt Nam (KNLNNVN) được ban hành kèm theo Thông tư 01/2014/TT-BGDĐT ngày 24 tháng 01 năm 2014 của Bộ trưởng Bộ Giáo dục và Đào tạo để làm cơ sở tham chiếu xác định chuẩn đầu ra trình độ ngoại ngữ.

3. Chuẩn đầu ra ngoại ngữ đối với người học chương trình đào tạo trình độ thạc sĩ đạt trình độ bậc 4/6 trở lên theo KNLNNVN.

4. Người học phải có một trong các văn bằng/chứng chỉ như sau để được công nhận đạt chuẩn đầu ra trình độ ngoại ngữ:

a. Văn bằng:

- Có bằng tốt nghiệp đại học trở lên ngành ngôn ngữ nước ngoài là ngoại ngữ được quy định tại khoản 1, điều 4;
- Có bằng tốt nghiệp đại học trở lên ngành khác mà chương trình được thực hiện chủ yếu bằng ngôn ngữ nước ngoài là ngoại ngữ được quy định tại khoản 1, điều 4 (chương trình liên kết được Bộ Giáo dục và Đào tạo công nhận hoặc chương trình học toàn thời gian tại nước ngoài).

b. Chứng chỉ:

- Chứng chỉ ngoại ngữ theo Khung năng lực ngoại ngữ 6 bậc dùng cho Việt Nam được cấp bởi cơ sở đào tạo ngoại ngữ theo quy định của Bộ Giáo dục và Đào tạo cho

phép cấp chứng chỉ. Danh sách các tổ chức, cơ sở đào tạo cấp chứng chỉ tại Phụ lục 1 và Phụ lục 2 của Quy định này.

- Chứng chỉ phải được cấp sau thời điểm văn bản của Bộ Giáo dục và Đào tạo cho phép cơ sở đào tạo ngoại ngữ cấp chứng chỉ có hiệu lực.
- Thời hạn công nhận: các loại chứng chỉ ngoại ngữ thuộc Phụ lục 1 phải còn trong thời hạn 02 (hai) năm hoặc theo thời hạn công nhận nếu chứng chỉ của học viên có thể hiện tính đến thời điểm công nhận đầu ra trình độ ngoại ngữ.
- Bảng tham chiếu quy đổi một số văn bằng hoặc chứng chỉ ngoại ngữ tương đương bậc 4/6 theo khung năng lực ngoại ngữ 6 bậc dùng cho Việt Nam áp dụng trong tuyển sinh và đào tạo trình độ thạc sĩ như sau:

➤ Đối với học viên ngành Ngôn ngữ Anh:

Ngoại ngữ	Chứng chỉ/Văn bằng	Trình độ/ Thang điểm
		Đầu ra tương đương Bậc 4
Tiếng Pháp	CIEP/Alliance francaise diplomas	TCF: 400-499 Văn bằng DELF B2 Diplôme de Langue
Tiếng Đức	Goethe – Institut	Goethe-Zertifikat B2
	The German TestDaF language certificate	TestDaF Bậc 4 (TDN 4)
Tiếng Trung Quốc	Hanyu Shuiping Kaoshi (HSK)	HSK Bậc 4
Tiếng Nhật	Japanese Language Proficiency Test (JLPT)	N3
Tiếng Nga	ТРКИ – Тест по русскому языку как иностранному	ТРКИ-2

➤ Đối với học viên các ngành đào tạo khác:

Ngoại ngữ	Chứng chỉ/Văn bằng	Trình độ/ Thang điểm
		Đầu ra tương đương Bậc 4
Tiếng Anh	TOEFL iBT	46 - 93
	IELTS	5.5 - 6.5
	Cambridge Assessment English	B2 First/B2 Business Vantage/ Linguaskill. Thang điểm: 160-179
	TOEIC (4 kỹ năng)	Nghe: 400-489
		Đọc: 385-454
		Nói: 160-179
		Viết: 150-179
	Aptis ESOL International Certificate (Aptis ESOL)	B2
Tiếng Pháp	CIEP/Alliance francaise	TCF: 400-499

	diplomas	Văn bằng DELF B2 Diplôme de Langue
Tiếng Đức	Goethe – Institut	Goethe-Zertifikat B2
	The German TestDaF language certificate	TestDaF Bậc 4 (TDN 4)
Tiếng Trung Quốc	Hanyu Shuiping Kaoshi (HSK)	HSK Bậc 4
Tiếng Nhật	Japanese Language Proficiency Test (JLPT)	N3
Tiếng Nga	ТРКИ – Тест по русскому языку как иностранному	ТРКИ-2

Lưu ý:

- Đối với một số chứng chỉ quốc tế không thông dụng khác, Hiệu trưởng xem xét và quyết định quy đổi tương đương.
- Người học phải tham dự đủ 4 kỹ năng theo hình thức trực tiếp.

Chương 2

TỔ CHỨC THỰC HIỆN

Điều 5. Tổ chức kiểm tra trình độ ngoại ngữ đầu vào đối với trình độ đại học

1. Nhà trường thành lập Hội đồng kiểm tra ngoại ngữ đầu vào cho sinh viên đại học mới nhập học.
2. Kết quả kiểm tra năng lực ngoại ngữ được sử dụng làm căn cứ để Nhà trường phân loại, sắp xếp các lớp học và chương trình học ngoại ngữ.
3. Sinh viên sẽ đăng ký vào các học phần ngoại ngữ trong chương trình đào tạo dựa trên kết quả kiểm tra năng lực ngoại ngữ.
4. Những sinh viên thuộc một trong các điều kiện sau không phải dự kiểm tra:
 - a. Sinh viên có chứng chỉ ngoại ngữ theo Khung năng lực ngoại ngữ dùng cho Việt Nam hoặc các chứng chỉ ngoại ngữ quốc tế còn hiệu lực trong thời hạn 2 năm.
 - b. Sinh viên đạt giải trong các kỳ thi học sinh giỏi tiếng Anh bậc THPT cấp tỉnh, thành phố trở lên trong vòng hai năm cho đến thời điểm nhập học.
 - c. Sinh viên có văn bằng cử nhân ngoại ngữ.
 - d. Sinh viên đã tốt nghiệp đại học, sau đại học đối với chương trình học bằng tiếng Anh trong và ngoài nước.

Điều 6. Tổ chức lớp học ngoại ngữ đối với trình độ đại học

1. Sinh viên chưa học Tiếng Anh trong chương trình THPT, không dự kiểm tra ngoại ngữ đầu vào hoặc dự kiểm tra ngoại ngữ đầu vào có điểm thi dưới 4.0 đối với thang điểm 10 sẽ đăng ký học lớp Anh văn sơ cấp.

2. Sinh viên có kết quả kiểm tra ngoại ngữ đầu vào từ 4.0 trở lên đối với thang điểm 10 sẽ đăng ký vào các lớp Anh văn 1, Anh văn 2 và Anh văn 3 theo thông báo của Nhà trường.

3. Trung tâm Ngoại ngữ, Khoa Ngoại ngữ phối hợp với các đơn vị có liên quan tổ chức các lớp học ngoại ngữ cho sinh viên theo đúng chức năng và nhiệm vụ được giao.

4. Chương trình giảng dạy, giáo trình, đề cương tổng quát, đề cương chi tiết học phần, tài liệu học tập, phần mềm hỗ trợ học tập trực tuyến MyELT, nội dung và hình thức kiểm tra năng lực tiếng Anh được công bố rộng rãi trên cổng thông tin sinh viên để tiện cho việc tìm hiểu và xây dựng kế hoạch học tập của sinh viên.

5. Trung tâm Ngoại ngữ, Khoa Ngoại ngữ chịu trách nhiệm nghiên cứu, đề xuất và thực hiện các chương trình đào tạo ngoại ngữ không chuyên, giải quyết các trường hợp phát sinh ngoài các nội dung trong quy định này.

6. Trung tâm Ngoại ngữ, Khoa Ngoại ngữ chịu trách nhiệm tổ chức kỳ thi HSK 3 để Nhà trường cấp chứng nhận đạt chuẩn đầu ra ngoại ngữ thứ hai cho sinh viên ngành Ngôn ngữ Anh.

Điều 7. Miễn học, miễn thi ngoại ngữ đối với trình độ đại học

Sinh viên được xét miễn học, miễn thi học phần ngoại ngữ nếu thuộc một trong các trường hợp sau:

1. Sinh viên có chứng chỉ ngoại ngữ theo Khung năng lực ngoại ngữ 6 bậc dùng cho Việt Nam hoặc các chứng chỉ ngoại ngữ quốc tế tương đương còn hiệu lực 2 năm tính đến khi xét được Nhà trường xem xét miễn học, miễn thi và chuyển đổi điểm học phần ngoại ngữ tương ứng trong Chương trình đào tạo.

Bảng 1: Quy đổi khi xét miễn học, miễn thi học phần

Chứng chỉ Ngoại ngữ	Học phần			
	Anh văn sơ cấp	Anh văn 1	Anh văn 2	Anh văn 3
TOEIC: ≥ 450 IELTS: $\geq 4,5$ TOEFL IBT: ≥ 45 TOEFL PBT: ≥ 450 VSTEP B1 APTIS B1 Cambridge FCE Linguaskill: ≥ 140 PTE Academic: ≥ 23	Miễn học, miễn thi và được ghi điểm theo Quyết định xét miễn học, miễn thi của từng năm học.	Miễn học, miễn thi và được ghi điểm theo Quyết định xét miễn học, miễn thi của từng năm học.	Miễn học, miễn thi và được ghi điểm theo Quyết định xét miễn học, miễn thi của từng năm học.	Cấp độ được đăng ký học

TOEIC: ≥ 350 IELTS: ≥ 3.5 TOEFL IBT: ≥ 33 TOEFL PBT: ≥ 407 VSTEP A2 APTIS A2 Linguaskill: ≥ 120	Miễn học, miễn thi và được ghi điểm theo Quyết định xét miễn học, miễn thi của từng năm học.	Miễn học, miễn thi và được ghi điểm theo Quyết định xét miễn học, miễn thi của từng năm học.	Cấp độ được đăng ký học
TOEIC: ≥ 250 IELTS: ≥ 3.0 TOEFL IBT: ≥ 27 TOEFL PBT: ≥ 383 VSTEP A1 APTIS A1 Linguaskill: ≥ 100	Miễn học, miễn thi và được ghi điểm theo Quyết định xét miễn học, miễn thi của từng năm học.	Cấp độ được đăng ký học	

2. Sinh viên có chứng chỉ ngoại ngữ, muốn được miễn các học phần ngoại ngữ bắt buộc phải làm đơn kèm theo bản photo công chứng chứng chỉ ngoại ngữ nộp cho Trung tâm Ngoại ngữ, Khoa Ngoại ngữ để tổng hợp, xem xét và thành lập Hội đồng xét miễn học, miễn thi và chuyển đổi điểm học phần ngoại ngữ tương ứng trong Chương trình đào tạo. Khi nộp đơn phải xuất trình bản gốc của chứng chỉ ngoại ngữ để đối chiếu. Chứng chỉ phải được nộp trước kỳ kiểm tra trình độ ngoại ngữ đầu vào.

3. Hội đồng xét miễn học, miễn thi và chuyển đổi điểm học phần ngoại ngữ tương ứng trong Chương trình đào tạo căn cứ điểm ghi trong bảng điểm, xác định điểm quy đổi, các học phần được miễn trình Hiệu trưởng phê duyệt.

Điều 8. Tổ chức thực hiện

1. Phòng Quản lý Sau đại học, Phòng Đào tạo phối hợp với các Khoa/Trung tâm đào tạo có liên quan và học viên, sinh viên toàn trường thực hiện Quy định này.

2. Phòng CTSV&TTrGD và cố vấn học tập tổ chức phổ biến rộng rãi Quy định này đến học viên và sinh viên.

3. Trong quá trình thực hiện, nếu có vấn đề phát sinh, các đơn vị báo cáo Hiệu trưởng để xem xét và giải quyết.



PGS.TS Lê Thị Hồng Ánh

PHỤ LỤC 1
DANH SÁCH CÁC TỔ CHỨC ĐƯỢC PHÊ DUYỆT LIÊN KẾT
TỔ CHỨC THI CẤP CHỨNG CHỈ NĂNG LỰC NGOẠI NGỮ CỦA
NƯỚC NGOÀI

STT	Chứng chỉ	Đơn vị tổ chức thi	Địa điểm tổ chức thi
1	Chứng chỉ tiếng Anh Aptis ESOL	- Công ty Trách nhiệm hữu hạn (TNHH) British Council Việt Nam - Công ty TNHH Thương mại và Phát triển Giáo dục Việt Nam - Công ty Cổ phần truyền thông giáo dục và thời đại - Công ty TNHH ETE Việt Nam - Công ty TNHH Công nghệ và Phát triển Giáo dục thời đại - Hội đồng Anh (Vương quốc Anh)	07 địa điểm: a) Tại thành phố Hà Nội: - VTED English, Lô B3/D7 ngõ 66 Khúc Thừa Dụ, quận Cầu Giấy - Căn 36, Galaxy 6, số 69 Tổ Hữu, phường Vạn Phúc, quận Hà Đông - Số BT U05-L51, Khu đô thị mới Đô Nghĩa, quận Hà Đông. b) Tại thành phố Hải Phòng: - Hà Linh Education, đường số 6, Khu đô thị Sao Đỏ, phường Anh Dũng, quận Dương Kinh. c) Tại tỉnh Nghệ An: - A2-01-02 Khu đô thị Minh Khang, xã Nghi Phú, thành phố Vinh. d) Tại tỉnh Thừa Thiên Huế: - Tầng 5, tòa nhà HCC, 28 Lý Thường Kiệt, thành phố Huế đ) Tại Thành phố Hồ Chí Minh: - Số 154-154A, Trần Quang Khải, phường Tân Định, Quận 1
2	Chứng chỉ tiếng Anh Cambridge: A2 KET B1 PET B2 FCE C1 CAE	Công ty Language Link Việt Nam - Cambridge	03 địa điểm tại thành phố Hà Nội: - Tầng 2, tòa nhà 34T Đường Hoàng Đạo Thúy, phường Trung Hòa, quận Cầu Giấy - Tòa nhà số 24 Đại Cồ Việt, Phường Lê Đại Hành, Quận Hai Bà Trưng - Tầng 5, tòa nhà Golden Field, khu đô thị Mỹ Đình 1, phường Cầu Diễn, quận Nam Từ Liêm
3	Chứng chỉ tiếng Anh Cambridge: A2 KET B1 PET B2 FCE	Công ty TNHH Tư vấn và Phát triển Giáo dục Quốc tế - Cambridge	02 địa điểm: - Số 12 đường số 45, khu 2, phường Hòa Phú, thành phố Thủ Dầu Một, tỉnh Bình Dương - Số 17 - 19, đường số 1, Trung

	C1 CAE		tâm Hội nghị, Khu phố 2, phường Mỹ Phước, thị xã Bến Cát, tỉnh Bình Dương.
4	Chứng chỉ tiếng Anh Cambridge: A2 KET B1 PET B2 FCE	Công ty TNHH một thành viên Đầu tư và Phát triển Giáo dục Việt Anh - Cambridge	30 Trần Quang Khải, phường Diên Hồng, thành phố Pleiku, tỉnh Gia Lai
5	Chứng chỉ tiếng Anh Cambridge: A2 KET B1 PET B2 FCE	Trung tâm Ngoại ngữ - Tin học Anh Việt (Long An) - Cambridge	Số 01, Đường số 3, khu dân cư Kiến Phát, Phường 6, thành phố Tân An, tỉnh Long An
6	Chứng chỉ tiếng Anh Cambridge: A2 KET B1 PET B2 FCE C1 CAE	Công ty Cổ phần Giáo dục và Đào tạo BrainClick Vietnam (Hà Nội) - Cambridge	Số 16 Văn Cao, phường Liễu Giai, quận Ba Đình, thành phố Hà Nội
7	Chứng chỉ tiếng Anh Cambridge: A2 KET B1 PET B2 FCE	Trung tâm Ngoại ngữ - Tin học trực thuộc Sở Giáo dục và Đào tạo Thành phố Hồ Chí Minh - Cambridge	Số 94 Trần Quang Khải, phường Tân Định, Quận 1, Thành phố Hồ Chí Minh
8	Chứng chỉ tiếng Anh Cambridge: A2 KET B1 PET B2 FCE C1 CAE	Công ty TNHH Giáo dục Nền tảng - Cambridge	Tầng 8, 295 Nguyễn Tất Thành, phường Thanh Bình, quận Hải Châu, thành phố Đà Nẵng
9	Chứng chỉ tiếng Anh Cambridge: A2 KET, B1 PET, B2 FCE	Công ty Cổ phần Atlantic Five-Star English Cambridge	02 địa điểm tại thành phố Hà Nội: - 33 Lạc Trung, phường Vĩnh Tuy, Quận Hai Bà Trưng - Tầng 4, số 125 Hoàng Ngân, phường Trung Hòa, quận Cầu Giấy.
10	Chứng chỉ tiếng Anh IELTS	- Công ty TNHH British Council (Việt Nam) - Công ty TNHH Công nghệ giáo dục Đông A - Công ty cổ phần Phát triển giáo dục và đào tạo ODIN - Công ty TNHH	10 địa điểm: a) Tại thành phố Hà Nội: - Tòa nhà B3/D7 ngõ 25 Thọ Tháp, phường Dịch Vọng Hậu, quận Cầu Giấy - Số BTU 05-L51 Khu đô thị mới Đô Nghĩa, quận Hà Đông - Số 345 Đội Cấn, quận Ba Đình

		University Access Centre Việt Nam - Hội đồng Anh (Vương quốc Anh)	- Số 1 Đông Tác, quận Đống Đa. b) Tại thành phố Hải Phòng: Tòa nhà Hà Linh, đường số 6, Khu đô thị Sao Đỏ, phường Anh Dũng, quận Dương Kinh. c) Tại tỉnh Nghệ An: A2-01-02 Khu đô thị Minh Khang, xã Nghi Phú, thành phố Vinh. d) Tại tỉnh Thừa Thiên Huế: Tầng 5, Tòa nhà HCC, 28 Lý Thường Kiệt, thành phố Huế. đ) Tại Thành phố Hồ Chí Minh - Tòa nhà Viettel, 285 Cách mạng Tháng Tám, Phường 12, Quận 10 - Số 56 Nguyễn Đình Chiểu, Đa Kao, Quận 1 - Số 154-154A, Trần Quang Khải, phường Tân Định, Quận 1. - Số 2A Nguyễn Thị Minh Khai, phường Đa Kao, quận 1, TP.HCM. e) Tại Khánh Hòa: Lô STH39.17, khu đô thị mới Lê Hong Phong 1, phường Phước Hải, TP Nha Trang, tỉnh Khánh Hòa. f) Tại Thái Nguyên: Số 324 đường Cách Mạng Tháng 8, phường Phan Đình Phùng, TP Thái Nguyên, tỉnh Thái Nguyên. g) Tại Gia Lai: Số 655 Trường Chinh, TP Pleiku, tỉnh Gia Lai. h) Tại Lâm Đồng: Tầng 1, 2 tòa nhà B, trường Trung cấp Kinh tế Kỹ thuật Quốc Việt, đường Lê Hồng Phong, thị trấn Liên Nghĩa, huyện Đức Trọng, tỉnh Lâm Đồng.
11	Chúng chỉ tiếng Anh IELTS	Công ty TNHH Giáo dục IDP (Việt Nam) - IELTS Australia Pty Ltd (Australia)	04 địa điểm: a) Tại thành phố Hà Nội: - Số 30 Triệu Việt Vương, Phường Nguyễn Du, quận Hai Bà

			Trung - Số 15-17 Ngọc Khánh, phường Giảng Võ, quận Ba Đình. b) Tại thành phố Đà Nẵng: Số 10 Ngô Gia Tự, phường Thạch Thang, quận Hải Châu. c) Tại Thành phố Hồ Chí Minh: Số 161-161A Hai Bà Trưng, Phường Võ Thị Sáu, Quận 3.
12	Chứng chỉ tiếng Anh Linguaskill	Công ty Cổ phần nghiên cứu, ứng dụng và thực nghiệm công nghệ REAP - Cambridge	Số 187B Giảng Võ, phường Cát Linh, quận Đống Đa, thành phố Hà Nội
13	Chứng chỉ tiếng Nhật JLPT	Trường Đại học Hà Nội - Quỹ Giao lưu quốc tế Nhật Bản	Trường Đại học Hà Nội, Km 9, Đường Nguyễn Trãi, phường Trung Văn, quận Nam Từ Liêm, thành phố Hà Nội
14	Chứng chỉ tiếng Nhật JLPT	Trường Đại học Khoa học Xã hội và Nhân văn Đại học Quốc gia Thành phố Hồ Chí Minh - Quỹ Giao lưu quốc tế Nhật Bản	02 địa điểm (tại 02 cơ sở của Trường Đại học Khoa học Xã hội và Nhân văn): - Cơ sở 1: 10-12 Đinh Tiên Hoàng, phường Bến Nghé, Quận 1, Thành phố Hồ Chí Minh - Cơ sở 2: Khu phố 6, phường Linh Trung, thành phố Thủ Đức, Thành phố Hồ Chí Minh.
15	Chứng chỉ tiếng Nhật JLPT	Trường Đại học Ngoại ngữ - Đại học Đà Nẵng - Quỹ Giao lưu quốc tế Nhật Bản	02 địa điểm (tại 02 cơ sở của Trường Đại học Ngoại ngữ): - Cơ sở 1: 131 Lương Nhữ Hộc, phường Khuê Trung, quận Cẩm Lệ, thành phố Đà Nẵng - Cơ sở 2: 41 Lê Duẩn, phường Hải Châu 1, quận Hải Châu, thành phố Đà Nẵng.
16	Chứng chỉ tiếng Nhật JLPT	Trường Đại học Ngoại ngữ - Đại học Huế - Quỹ Giao lưu quốc tế Nhật Bản	Số 57 Nguyễn Khoa Chiêm, phường An Cựu, thành phố Huế, tỉnh Thừa Thiên Huế
17	Chứng chỉ tiếng Nhật JLPT	Trường Đại học Ngoại ngữ - Đại học Quốc gia Hà Nội - Quỹ Giao lưu quốc tế Nhật Bản	Số 02 đường Phạm Văn Đồng, quận Cầu Giấy, thành phố Hà Nội

18	Chứng chỉ tiếng Nhật TOPJ: Top Japanese Certificate of Practical Japanese Proficiency Test	- Công ty TNHH Phát triển Văn hóa - Giáo dục quốc tế Việt - Trung tâm Tư vấn giáo dục quốc tế trực thuộc Cục Hợp tác quốc tế - Bộ Giáo dục và Đào tạo - Viện Quốc tế Pháp ngữ trực thuộc Đại học Quốc gia Hà Nội - Công ty Cổ phần giáo dục và đào tạo Thái Dương, Trường Cao đẳng Sư phạm Thừa Thiên Huế - Công ty TNHH Phát triển giáo dục Đông Du Đà Nẵng, - Công ty Cổ phần Phát triển giáo dục GBN - Quỹ học bổng giao lưu quốc tế Châu Á	05 địa điểm: a) Tại thành phố Hà Nội: Nhà E5, 144 đường Xuân Thủy, quận Cầu Giấy. b) Tại tỉnh Hải Dương: Số 4D Bùi Thị Xuân, phường Lê Thanh Nghị, thành phố Hải Dương. c) Tại thành phố Hải Phòng: Số 57 đường Hồ Lâm Tường, phường Hồ Nam, quận Lê Chân. d) Tại tỉnh Thừa Thiên Huế: Số 123 Nguyễn Huệ, thành phố Huế. đ) Tại thành phố Đà Nẵng: Số 130 Nguyễn Tư Giản, phường Mỹ An, quận Ngũ Hành Sơn.
19	Chứng chỉ tiếng Trung HSK	Trường Đại học Hà Nội (Viện Khổng Tử) - Công ty TNHH Công nghệ Giáo dục quốc tế khảo thí Hán ngữ (Bắc Kinh)	Km 9, Đường Nguyễn Trãi, phường Trung Văn, quận Nam Từ Liêm, thành phố Hà Nội
20	Chứng chỉ tiếng Trung HSK	Trường Đại học Ngoại ngữ - Đại học Quốc gia Hà Nội) - Công ty TNHH Công nghệ Giáo dục quốc tế khảo thí Hán ngữ (Bắc Kinh)	Số 02 Đường Phạm Văn Đồng, quận Cầu Giấy, thành phố Hà Nội
21	Chứng chỉ tiếng Trung HSK	Trường Đại học Sư phạm Thành phố Hồ Chí Minh - Công ty TNHH Công nghệ Giáo dục quốc tế khảo thí Hán ngữ (Bắc Kinh)	Số 280, Đường An Dương Vương, Phường 4, Quận 5, Thành phố Hồ Chí Minh
22	Chứng chỉ tiếng Trung HSK	Trường Đại học Thành Đông - Công ty TNHH Công nghệ	Toà nhà A và B trường Đại học Thành Đông, số 3 đường Vũ Công Đán, phường Tứ Minh,

		Giáo dục quốc tế khảo thí Hán ngữ (Bắc Kinh)	thành phố Hải Dương, tỉnh Hải Dương.
23	Chứng chỉ tiếng Đức: DSD I DSD II	Trường Đại học Ngoại ngữ - Đại học Quốc gia Hà Nội - Ủy ban giáo dục phổ thông Đức tại nước ngoài	- Tòa nhà ULIS – SUNWAH (Trung tâm Văn hóa Ulis - Jonathan KS Choi) - Trường Đại học Ngoại ngữ - Đại học Quốc gia Hà Nội - Số 2 Đường Phạm Văn Đồng, phường Dịch Vọng Hậu, quận Cầu Giấy, thành phố Hà Nội
24	Chứng chỉ tiếng Trung HSK	Trường Đại học Đông Á	Toà giảng đường 10 tầng, Trường Đại học Đông Á, Số 33 Đường Xô Viết Nghệ Tĩnh, quận Hải Châu, thành phố Đà Nẵng.
25	Chứng chỉ tiếng Hàn TOPIK	- Công ty Cổ phần IIG Việt Nam - Công ty Cổ phần Bình Minh - Education - Đại học Bách Khoa Hà Nội - Trường Đại học Đại Nam - Trường Đại học Thủy Lợi - Trường Đại học Hàng Hải Việt Nam - Trường Đại học Kỹ thuật Công nghiệp - Đại học Thái Nguyên - Trường Đại học Ngoại ngữ - Đại học Huế - Trường Đại học Đông Á - Trường Đại học Kinh tế Thành phố Hồ Chí Minh	a) Tại Hà Nội: - Công ty Cổ phần Bình Minh - Education - Đại học Bách Khoa Hà Nội - Trường Đại học Thủy Lợi - Trường Đại học Đại Nam b) Tại Hải Phòng: - Trường Đại học Hàng Hải Việt Nam c) Tại Thái Nguyên: - Đại học Kỹ thuật Công nghiệp - Đại học Thái Nguyên
26	Chứng chỉ tiếng Anh IELTS	- Công ty TNHH Giáo dục IDP (Việt Nam) - Trường Đại học Việt Đức - Trường Đại học Y Dược Buôn Ma Thuột - Trường Đại học Kinh tế quốc dân	11 địa điểm: a) Trường Đại học Việt Đức: Phòng 614 (tầng 6) Tòa nhà hành chính và phòng 204, phòng 223, phòng 224, phòng 225, phòng 226, phòng 228 (tầng 2) Tòa nhà học thuật 1, Vành đai 4, phường Thới Hoà, thị xã Bến Cát, tỉnh

	- Công ty TNHH Đào tạo Hanex - Công ty TNHH một thành viên Giáo dục Việt Mỹ - Công ty TNHH Anh ngữ Gia Việt - Công ty Cổ phần Giáo dục và Đào tạo IMAP Việt Nam - Công ty Cổ phần Đào tạo - Phát triển Thời Đại - Công ty Cổ phần Tư vấn Giáo dục và Truyền thông PISA - Trung tâm Anh ngữ INNO (Chi nhánh Công ty TNHH Tư vấn - Thiết kế - Xây dựng Đất Phan)	Bình Dương. b) Trường Đại học Y Dược Buôn Ma Thuột: Phòng E201, phòng E202 (tầng 2) và phòng E301 (tầng 3), tòa nhà E, số 298 Hà Huy Tập, phường Tân An, thành phố Buôn Ma Thuột, tỉnh Đắk Lắk. c) Trường Đại học Kinh tế quốc dân: Phòng 1002, phòng 1005, phòng 1007, phòng 1008, phòng 1009 (tầng 10) - tòa nhà A2 và phòng khảo thí (tầng 02) - tòa nhà EFL, 207 Giải Phóng, phường Đồng Tâm, Quận Hai Bà Trung, thành phố Hà Nội. d) Công ty TNHH Đào tạo Hanex: Phòng 101 (tầng 1), phòng 201 (tầng 2), phòng 301 (tầng 3) và phòng 401 (tầng 4), số 85 Nguyễn Thái Học, Phường 7, thành phố Vũng Tàu, tỉnh Bà Rịa - Vũng Tàu. đ) Công ty TNHH một thành viên Giáo dục Việt Mỹ: Phòng 501, phòng 502, phòng 503 (tầng 5), số 1209 Phạm Văn Thuận, phường Thống Nhất, thành phố Biên Hoà, tỉnh Đồng Nai. e) Công ty TNHH Anh ngữ Gia Việt: Phòng 701, phòng 702, phòng 703, phòng 704, phòng 705 (tầng 7) và phòng khảo thí máy, phòng khảo thí giấy, (tầng 8), số 39 Mậu Thân, phường Xuân Khánh, quận Ninh Kiều, thành phố Cần Thơ. g) Công ty Cổ phần Giáo dục và Đào tạo IMAP Việt Nam: - Phòng IELTS Lab (tầng 4) và phòng IELTS Test room (tầng 3), số 214 Đường Trường Chinh, phường Khương Thượng, quận Đống Đa, thành phố Hà Nội; - Phòng IELTS Lab (tầng 5) và phòng IELTS Test room (tầng 6), số 74 Hermann, phường Hưng Phúc, thành phố Vinh, tỉnh Nghệ
--	---	--

			An. h) Công ty Cổ phần Đào tạo - Phát triển Thời Đại: Phòng khảo thí và phòng IELTS Lab (tầng 2), Tòa nhà Victory Building số 119 - 121 Nguyễn Đức Cảnh, phường Cát Dài, Quận Lê Chân, thành phố Hải Phòng. i) Công ty Cổ phần Tư vấn Giáo dục và Truyền thông PISA: Phòng IELTS Lab (tầng 2) và phòng 509 (tầng 5), số A2-17 khu đô thị Monbay, phường Hồng Hải, thành phố Hạ Long, tỉnh Quảng Ninh. k) Trung tâm Anh Ngữ INNO (Chi nhánh Công ty TNHH Tư vấn – Thiết kế - Xây dựng Đất Phan): Phòng 501, phòng 502 (tầng 5) và phòng 601, phòng 602, phòng 603 (tầng 6), số 187-189 Tôn Đức Thắng, KP 7, phường Phú Thủy, thành phố Phan Thiết, tỉnh Bình Thuận.
27	Chứng chỉ tiếng Anh Pearson English International Certificate (PEIC)	Công ty Cổ phần Quản lý Giáo dục và Đầu tư EMG (EMG Education)	02 địa điểm: a) 01 địa điểm tại Thành phố Hồ Chí Minh: 19 Võ Văn Tần, Phường Võ Thị Sáu, Quận 3, Thành phố Hồ Chí Minh b) 01 địa điểm tại Thành phố Hà Nội: Tầng 10, TNR Tower 54A Nguyễn Chí Thanh, Phường Láng Thượng, Quận Đống Đa, Hà Nội
28	Chứng chỉ tiếng Anh Cambridge: A2 KET B1 PET B2 FCE	Trung tâm ngoại ngữ CB Mekong	
29	Chứng chỉ tiếng Nhật NAT-TEST	Viện Nghiên cứu phát triển văn hóa, ngôn ngữ và giáo dục, Trung tâm Tư vấn giáo dục quốc tế trực thuộc Cục Hợp tác quốc tế - Bộ	04 địa điểm: a) Đại học Thái Nguyên: Toà nhà T1A - Trung tâm Khảo thí và Quản lý chất lượng giáo dục, phường Tân Thịnh, thành phố Thái Nguyên, tỉnh Thái Nguyên.

		Giáo dục và Đào tạo, Đại học Thái Nguyên, Trường Đại học Sư phạm Kỹ thuật Vinh, Trường Đại học Thành Đông, Trường Đại học Kiến trúc Hà Nội	b) Trường Đại học Sư phạm Kỹ thuật Vinh: Tòa nhà A2, số 117 Nguyễn Viết Xuân, phường Hưng Dũng, thành phố Vinh, tỉnh Nghệ An. c) Trường Đại học Thành Đông: Tòa nhà B, số 03 Vũ Công Đán, Tứ Minh, thành phố Hải Dương, tỉnh Hải Dương. d) Trường Đại học Kiến trúc Hà Nội: Km 10, Đường Nguyễn Trãi, quận Thanh Xuân, thành phố Hà Nội
30	Chứng chỉ tiếng Anh Cambridge: A2 KET B1 PET B2 FCE	Trung tâm GDTX và Bồi dưỡng nghiệp vụ tỉnh Bình Dương	Đường 30/4 Đường Chánh Nghĩa, TP Thủ Dầu Một, Bình Dương
31	Chứng chỉ tiếng Anh Cambridge: A2 KET B1 PET B2 FCE	Trung tâm ngoại ngữ Dalat Academy	Tầng 1, tầng 2 và tầng 3 Trung tâm ngoại ngữ Dalat Academy, 75 Nam Kỳ Khởi Nghĩa, Phường 1, thành phố Đà Lạt, tỉnh Lâm Đông.
32	Chứng chỉ Hoa ngữ TOCFL	Trường Đại học Thành Đông	Toà nhà A và B Trường Đại học Thành Đông, số 3 Đường Vũ Công Đán, phường Tứ Minh, thành phố Hải Dương, tỉnh Hải Dương.

PHỤ LỤC 2

DANH SÁCH CÁC ĐƠN VỊ TỔ CHỨC THI ĐÁNH GIÁ NĂNG LỰC TIẾNG ANH THEO KHUNG NĂNG LỰC NGOẠI NGỮ 6 BẬC DÙNG CHO VIỆT NAM

STT	Tên đơn vị
1	Trường Đại học Sư phạm Thành phố Hồ Chí Minh
2	Trường Đại học Ngoại ngữ - Đại học Huế
3	Trường Đại học Ngoại ngữ - Đại học Quốc gia Hà Nội
4	Trường Đại học Ngoại ngữ - Đại học Đà Nẵng
5	Đại học Thái Nguyên
6	Trường Đại học Cần Thơ
7	Trường Đại học Hà Nội
8	Trường Đại học Sư phạm Hà Nội
9	Trường Đại học Vinh
10	Trường Đại học Sài Gòn
11	Trường Đại học Ngân hàng Thành phố Hồ Chí Minh
12	Trường Đại học Trà Vinh
13	Trường Đại học Văn Lang
14	Trường Đại học Quy Nhơn
15	Trường Đại học Tây Nguyên
16	Học viện An ninh Nhân dân
17	Học viện Báo chí Tuyên truyền
18	Trường Đại học Công Thương Thành phố Hồ Chí Minh
19	Trường Đại học Thương mại
20	Học viện Khoa học Quân sự
21	Trường Đại học Kinh tế - Tài chính TP.HCM
22	Trường Đại học Khoa học xã hội và Nhân văn, Đại học Quốc gia TP.HCM
23	Học viện Cảnh sát Nhân dân
24	Đại học Bách Khoa Hà Nội
25	Trường Đại học Nam Cần Thơ
26	Trường Đại học Ngoại thương
27	Trường Đại học Công nghiệp Thành phố Hồ Chí Minh
28	Trường Đại học Kinh tế quốc dân
29	Đại học Kinh tế Thành phố Hồ Chí Minh
30	Trường Đại học Lạc Hồng
31	Trường Đại học Đồng Tháp
32	Trường Đại học Duy Tân
33	Trường Đại học Phenikaa
34	Học viện Ngân hàng

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

ĐƠN ĐỀ NGHỊ

Miễn học - miễn thi và chuyển điểm các học phần Tiếng Anh

Kính gửi: - **Ban Giám Hiệu**

- **Phòng Đào tạo**

- **Trung tâm Ngoại ngữ, Khoa Ngoại ngữ**

Tôi tên:.....

MSSV:..... Lớp:.....

Điện thoại:.....

1. Tôi làm đơn này để được xét miễn học, miễn thi và đổi điểm học phần ngoại ngữ tương ứng.

2. Hồ sơ gửi kèm:

☐ Bản sao công chứng chứng chỉ ngoại ngữ còn hiệu lực:

Tên chứng chỉ Kết quả ngày cấp:

☐ Bản sao công chứng Bằng tốt nghiệp Đại học, Cao đẳng ngành Trường..... cấp năm:

Tôi xin cam kết thực hiện đúng các quy định của Trường về việc học và kiểm tra chuẩn đầu ra ngoại ngữ.

Xin trân trọng cảm ơn!

TP. HCM, ngày tháng..... năm 20....

SINH VIÊN

(ký và ghi rõ họ tên)

Phân xét duyệt

BAN GIÁM HIỆU

PHÒNG ĐÀO TẠO

KHOA NGOẠI NGỮ

THƯỜNG